

El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āŷin
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n º 1 - JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 7
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n.º 1¹

JARABE

Ms. 1/3-2/7

بسم الله الرحمن الرحيم و به نستعين.

هذا كتاب جامع في الاشربة و المعجونات و اللعوقات و الترياق

شراب ينفع بإذن الله تعالى للاصحاء و يبقي عليهم صحتهم و يديمها ان شاء الله تعالى.

و ينفع من الأسباب التي تحدث عنها أوجاع المفاصل.

من كل واحد أوقية واحدة.	}	اهليج اصفر	■
		برشاوشان	■
		اهليج هندي	■
		عود سوس مجرود	■
		زهر بنفسج	■
من كل واحد ثمانية دراهم.	}	قشر اترج مدقوق	■
		ساذج	■
		صندل	■
		زهر ورد	■
		بزر خيار	■
من كل واحد اربعة دراهم.	}	عناب	■
		اذخر	■
درهم.	{	غاريقون	■

يرض ما يجب رضه من الأدوية فرادى و ينقع ليلة في خمسة عشر رطل ماء شديد الغليان.

حاشى الهليج الأصفر و الهليج الهندي و الغاريقون فإنها تنقع وحدها الثلاثة في إناء واحد،

ثم تغمرها من ماء مغلي و يضاف اليها نصف رطل من عصارة الرازيانج، ثم نرفع غدوة

على نار لينة حاشى الهليلجات الثلاثة و الغاريقون فإنها لا ترفع على نار حتى يذهب من
الجملة النصف فحينئذ تصفى و يضاف الى

الصفو من السكر اربعة Ms. p. 2 أرطال حتى يأتي شرابا مفرط الانعقاد فحينئذ تمرس
الهليلجات و الغاريقون باليد و يضاف صفوها الى الشراب المذكور و يحرك الشراب و هو
شديد الحرارة و يرفع الجميع في إناء زجاج او حنتم و تاخذ منه زنة أوقيتين بأربعة أمثاله
من ماء فاتر فانّ هذا الشراب ينفع من اوجاع الراس التي تكون من الأبخرة تصعد الى
الراس من المعدة و يقوي المعدة و يستفرغ عنها الاخلاط و يلين الطبيعة و يدر البول من
الاخلاط و ينفع من السدد و يفتحها و فيه بعض مقاومة للسموم الرديئة و لمضار المياه
الفاصة.



RECETA nº 1
JARABE
 Ms. 1/3-2/7
TRADUCCIÓN

En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso, al que pedimos ayuda.

Esta obra es una colectánea¹ (*kitāb Ūāmi^c*) sobre jarabes, electuarios², tanto *ma^cŷūn* como *la^cūq*, con la triaca, obra del visir Abū Marwān ^cAbd al-Mālik Ibn Zuhr.

Jarabe que beneficia (con permiso de Dios Altísimo) a quienes gozan de buena salud, conservándosela y haciéndosela duradera, (si Dios Altísimo quiere). Resulta conveniente en el tratamiento de las causas productoras de los dolores de las articulaciones:

- | | | |
|---|---|--------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>mirobálano³ amarillo</i> ▪ <i>sangre de drago</i> ▪ <i>mirobálano indio</i> ▪ <i>regaliz pelado</i> ▪ <i>pétalos de violeta</i> | } | una onza ⁴ de cada. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>cáscara de toronja majada</i> ▪ <i>cinamomo cítrico</i> ▪ <i>sándalo</i> ▪ <i>pétalos de rosa</i> ▪ <i>simiente de pepino</i> | } | ocho dracmas de cada. |

¹ (Del lat. *Collectanea*). 1.f. colección. Diccionario de la RAE.

² (Del lat. tardío *electuariūm*, y este del gr. *ἐλ[λ]εικτάριον, der. de ἐλλείχειν, lamer). m. Medicamento de consistencia líquida, pastosa o sólida, compuesto de varios ingredientes, casi siempre vegetales, y cierta cantidad de miel, jarabe o azúcar. En sus composiciones más sencillas tiene la consideración de golosina. Diccionario de la RAE.

³ mirobálano o mirobálanos. (Del lat. *myrobalānum*, y este del gr. μυροβάλανος). 1. m. Árbol de la India, de la familia de las Combretáceas, del cual hay varias especies, cuyos frutos, negros, rojos o amarillos, parecidos en forma y tamaño unos a la ciruela y otros a la aceituna, se usan en medicina y en tintorería. Diccionario de la RAE.

Sobre mirobálano y sus variedades: “Árboles y Arbustos en Al-Andalus”, por Julia María Carabaza (pgs. 287-288) en *Estudios Árabes e Islámicos* (monografías) Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 2004.

⁴ Para las equivalencias en las medidas: “Pesos y medidas en un manuscrito árabe sobre Materia Médica del siglo XI”. Camilo Álvarez de Morales. Cuadernos de Historia del Islam, 1976: 161-165. También: “Remington: The science and practice of Pharmacy”, 20th edition. 2000. The University of the Sciences in Philadelphia represented by Lippincott Williams & Wilkins, Philadelphia. USA. Y, en general, en este ms. el *dirham* equivale a la *dracma*, y la *uqiyya* a la *onza*. *Habbas*: grano, medida de peso.

- | | | |
|---|---|-------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>azufaiifa</i> ▪ <i>esquenanto</i> | } | cuatro dracmas de cada. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>agárico</i> | } | un dracma. |

Los simples⁴ que se hayan de majar, se majan por separado, y se dejan en maceración durante una noche en quince arraldes de agua bien hirviendo, exceptuando los mirobálanos (el amarillo y el indio), y el agárico, pues estos tres solos deben ponerse a macerar en recipiente individual. Después se les recubre de agua hervida y se les añade medio arralde de jugo de hinojo.

Luego, por la mañana, se pone a fuego lento, excepto los tres mirobálanos y el agárico ya que estos no se deben llevar a la lumbre (con los demás), en tanto no se haya evaporado la mitad de todo ello. Entonces se filtra, y se añaden a esto cuatro arraldes de azúcar, hasta que se hace un jarabe muy trabado, mezclándose entonces con los mirobálanos y el agárico con la mano, y añadiéndolos filtrados, al mencionado jarabe. Se remueve este (jarabe), que ha de estar muy caliente y se pone todo en un recipiente de vidrio o de barro esmaltado.

Debe tomarse una cantidad de dos onzas con cuatro veces su medida de agua tibia. Este jarabe alivia los dolores de cabeza producidos por los vapores de origen gástrico que suben hasta ella. Asimismo fortalece el estómago y le evacua los humores. Sirve como laxante y por medio de la orina elimina los humores. Combate y despeja las obstrucciones, y tiene algo de antídoto contra los venenos nocivos y los efectos dañinos de las aguas corrompidas.

⁴ “simple”: material cualquiera de procedencia orgánica e inorgánica, que sirve por sí solo a la medicina, o que entra en la composición de un medicamento. (Diccionario de la RAE).

